

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli znajdzie się mężczyznę leżącego z kobietą zamężną,* to umrą oboje: mężczyzna leżący z tą kobietą i ta kobieta – i wypłenisz tę niegodziwość z Izraela. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jakiś mężczyzna zostanie schwytany w czasie stosunku z zamężną kobietą, to oboje poniosą śmierć, zarówno mężczyzna obcujący z kobietą, jak i ta kobieta. W ten sposób wypłenisz tę niegodziwość z Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli znajdzie się mężczyznę leżącego z zamężną kobietą, wtedy oboje umrą, mężczyzna, który leżał z kobietą, i ta kobieta. Tak usuniesz zło z Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby kto znalezion był, obcujący z niewiastą, mającą męża, tedy niech umrą oboje, mąż, który obcował z cudzą żoną, i ona niewiasta; tak odejmiesz złe z Izraela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeźliby mąż spał z żoną drugiego, oboje umrze, to jest cudzołożnik i cudzołożnica, a odejmiesz złe z Izraela.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli się znajdzie człowieka śpiącego z kobietą zamężną, oboje umrą: mężczyzna śpiący z kobietą i ta kobieta. Usuniesz zło z Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli zastanie się mężczyznę złączonego z kobietą zamężną, to śmierć poniosą oboje; zarówno ten mężczyzna, złączony z kobietą zamężną, jak i ta kobieta. Wyćpisz to zło z Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli ktoś zostanie znaleziony, kiedy śpi z zamężną kobietą, oboje poniosą śmierć: mężczyzna śpiący z tą kobietą oraz kobieta. W ten sposób wypłenisz zło w Izraelu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby przyłapano mężczyznę współżyjącego z kobietą zamężną, oboje poniosą śmierć: zarówno mężczyzna, który współżył z kobietą, jak i ta kobieta. W ten sposób usuniesz zło z Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli przychwyci się mężczyznę na obcowaniu cielesnym z kobietą zamężną, muszą umrzeć oboje: mężczyzna obcujący z kobietą oraz kobieta. W ten sposób usuniesz zło z Izraela.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli zastanie się mężczyznę leżącego z zamężną kobietą, oboje muszą umrzeć - mężczyzna, który leżał z tą kobietą, i kobieta. I usuniesz zło z Jisraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж знайдеться чоловік, що спить з жінкою, яка живе з чоловіком, забете обох, чоловіка, який спить з жінкою і жінку. І забереши зло з Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyby był znaleziony ktoś, kto obcuje z zamężną kobietą niechaj oboje umrą; i mężczyzna, co obcuje z obcą kobietą, i kobieta; wypłenisz zło z Izraela.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	”Jeśli jakiś mężczyzna zostanie przyłapany na tym, że leży

¹⁾ kobieta zamężna, בעלת־בעל אשה ('issha h be'ulat-ba'al).

	dynamiczny	Świata	z kobietą, która jako żona jest własnością jakiegoś właściciela, ' to oboje umrą, mężczyzna leżący z tą kobietą oraz ta kobieta. ''' Tak usuniesz z Izraela zło.
--	------------	--------	--